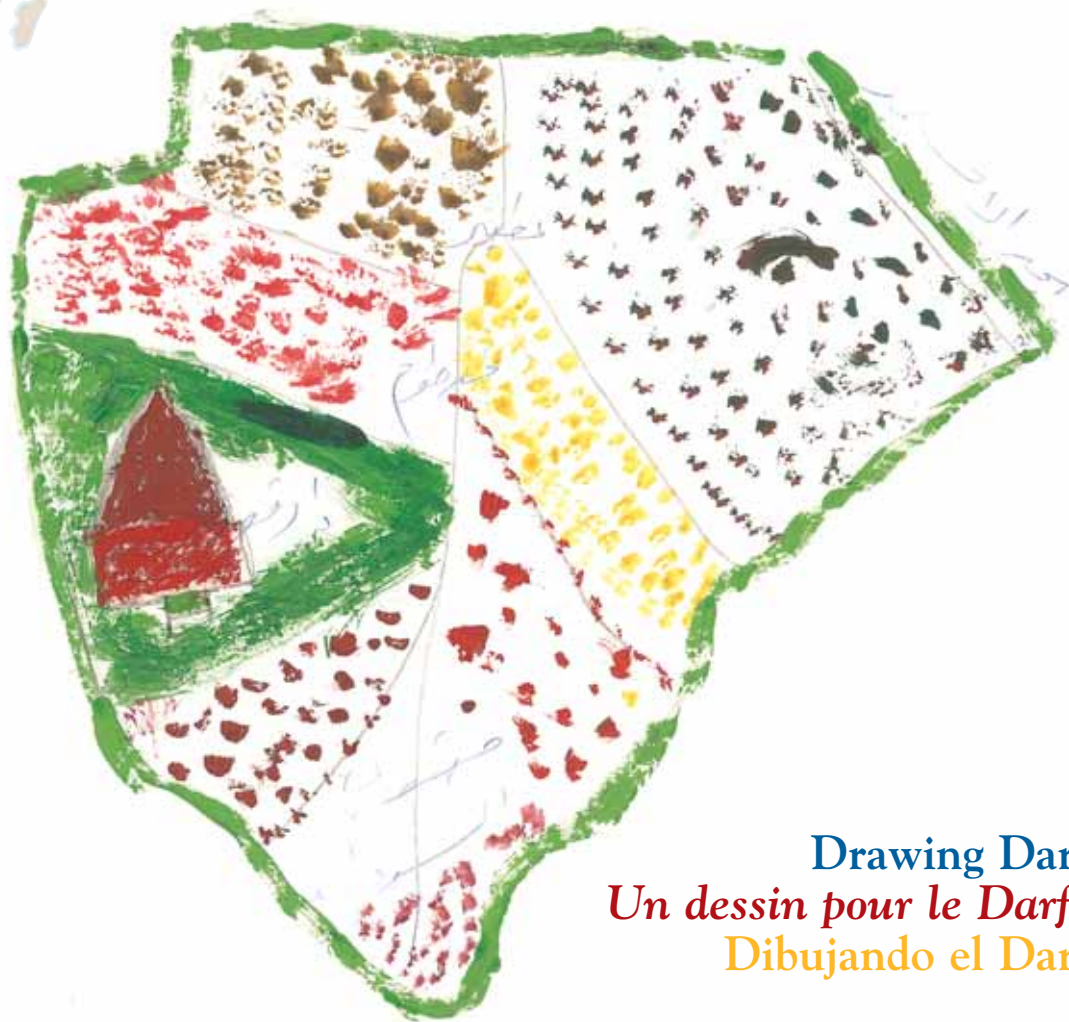


calendar
calendrier
calendario
2007



Drawing Darfur
Un dessin pour le Darfour
Dibujando el Darfur





This calendar highlights one small initiative within DERO's overall peacebuilding programs. Through a series of workshops, young people between the ages of eight and 28 — but mostly teenagers — are learning about the basic rights of children. They also learn how to negotiate in order to claim these rights, which are inalienable under the UN convention.

In this particular exercise, held in November 2006, the young students participated in workshops that helped them understand what they have lived through. Why is there conflict in Darfur? Why were they forced to leave their homes and seek safety in numbers in makeshift camps? And how can they be involved in bringing about peace?

"It is only through the children, who are the future, that we can have peace," explains one staff member in Darfur. "They have seen terrible, terrible things. And we have to help them to get rid of the hate, this trauma, these awful feelings they have inside."

The workshop participants were then asked to draw a response to six questions:

What do you remember about your life before now (the conflict)?

What does it mean to be Sudanese/Darfurian now?

What do you think are your fundamental rights?

What does friendship mean to you?

What does a peaceful future look like?

What is your greatest wish for next Ramadan?

Their responses were used to create this calendar.

But what will 2007 be like in Darfur?

Le présent calendrier met en relief une petite initiative prise dans le cadre des programmes globaux de la DERO visant au rétablissement de la paix. A travers une série d'ateliers, des jeunes entre 8 et 28 ans – pour la plupart des adolescents – apprennent les droits fondamentaux des enfants. Ils apprennent également à négocier pour affirmer ces droits, qui sont inaliénables selon la Convention des Nations Unies.

Dans le cadre de cet exercice particulier, tenu en novembre 2006, des jeunes étudiants ont participé à des ateliers qui les ont aidés à comprendre l'expérience qu'ils ont vécue. Pourquoi y a-t-il ce conflit au Darfour? Pourquoi ont-ils été forcés de quitter leurs maisons et de chercher, en grand nombre, refuge dans des camps de fortune? Et comment peuvent-ils s'engager à apporter la paix?

"Ce n'est qu'à travers les enfants, qui représentent l'avenir, que nous pouvons avoir la paix," explique un membre du personnel au Darfour. "Ils ont vu des choses terribles, terribles. Nous devons donc les aider à se libérer de la haine, de ce traumatisme, de ces sentiments horribles qui les habitent."

Les participants à l'atelier ont été ensuite invités à répondre aux six questions ci-dessous:

Quels souvenirs as-tu de ta vie d'avant (le conflit)?

Qu'est-ce que cela signifie aujourd'hui être Soudanais / Darfourien?

Quels sont, à ton avis, tes droits fondamentaux?

Qu'est-ce que l'amitié signifie pour toi?

Comment vois-tu un avenir pacifique?

Quel est ton vœu le plus grand pour le prochain Ramadan?

Leurs réponses ont été utilisées pour créer ce calendrier.

Comment sera l'année 2007 au Darfour?



Este calendario evidencia una pequeña iniciativa en el marco general de programas de DERO para la construcción de paz. Con una serie de talleres, jóvenes de entre 8 y 28 años – pero en su mayoría adolescentes – están aprendiendo los derechos fundamentales del niño. Así mismo, aprenden a negociar para exigir sus derechos, que son inalienables según la convención de la ONU.

En esta actividad específica, realizada en noviembre de 2006, los jóvenes estudiantes participaron en talleres que les ayudaron a comprender lo que les han pasado. ¿Por qué hay un conflicto en Darfur? ¿Por qué muchos de ellos se vieron obligados a abandonar sus hogares y buscar un lugar seguro, en campamentos provisionales? ¿Y de qué manera ellos pueden hacer algo para conseguir la paz?

"Sólo a través de los niños, que son el futuro, podremos conseguir la paz", explica un miembro del personal de DERO desde el Darfur. "Han visto cosas terribles. Y nosotros tenemos que ayudarles a eliminar el odio, el trauma, esos terribles sentimientos que cobijan en sus corazones".

Se pidió a los participantes en el taller que respondieran a las siguientes seis preguntas:

¿Qué recuerdas de tu vida precedente (al conflicto)?

¿Qué significa ahora ser sudanés/del Darfur?

En tu opinión, ¿cuáles son tus derechos fundamentales?

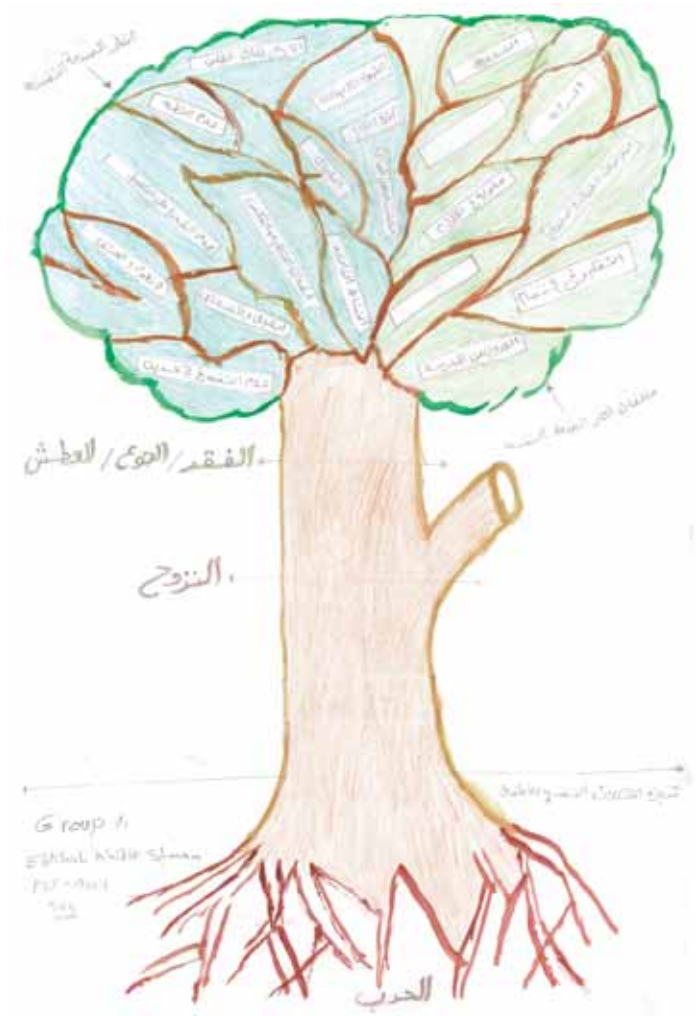
¿Qué significa para ti la amistad?

¿Cómo te imaginas un futuro de paz?

¿Cuál es tu mayor deseo para el próximo Ramadán?

Sus respuestas fueron utilizadas para diseñar este calendario.

¿Pero cómo será el 2007 en Darfur?





Sehva (16)

Children have the right to life, survival and development

Les enfants ont droit à la vie, à la survie et au développement

El niño tiene derecho a la vida, la supervivencia y el desarrollo

january *janvier* enero

Monday Lundi Lunes	Tuesday Mardi Martes	Wednesday Mercredi Miércoles	Thursday Jeudi Jueves	Friday Vendredi Viernes	Saturday Samedi Sábado	Sunday Dimanche Domingo
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				





Halina (16)

Children have the right to be protected from violence and neglect

Les enfants ont droit à la protection contre les mauvais traitements et la négligence

El niño tiene derecho a ser protegido contra los malos tratos y la negligencia

februaryfévrierfebrero

Monday Lundi Lunes	Tuesday Mardi Martes	Wednesday Mercredi Miércoles	Thursday Jeudi Jueves	Friday Vendredi Viernes	Saturday Samedi Sábado	Sunday Dimanche Domingo
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28				





Ousman (12)

Children have the right to expression and to be heard

Les enfants ont droit à la liberté d'expression et ils ont le droit d'être entendus

El niño tiene derecho a la libertad de expresión y el derecho a ser escuchado

marchmarsmarzo

Monday Lundi Lunes	Tuesday Mardi Martes	Wednesday Mercredi Miércoles	Thursday Jeudi Jueves	Friday Vendredi Viernes	Saturday Samedi Sábado	Sunday Dimanche Domingo
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	





Mariam (16)

Children have the right to live within the family, unless harmful

Les enfants ont le droit de vivre avec leur famille, sauf si cela est contraire à leur intérêt

El niño tiene derecho a vivir con su familia, a menos que eso sea contrario a sus intereses

aprilavrilabril

Monday Lundi Lunes	Tuesday Mardi Martes	Wednesday Mercredi Miércoles	Thursday Jeudi Jueves	Friday Vendredi Viernes	Saturday Samedi Sábado	Sunday Dimanche Domingo
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						



Bahhiet (14)

Children have the right to health

Les enfants ont droit à la santé

El niño tiene derecho a la salud

maymaimayo

Monday Lundi Lunes	Tuesday Mardi Martes	Wednesday Mercredi Miércoles	Thursday Jeudi Jueves	Friday Vendredi Viernes	Saturday Samedi Sábado	Sunday Dimanche Domingo
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			





Sara (13)

Children have the right to rest, leisure and play

Les enfants ont droit au repos, aux loisirs et au jeu

El niño tiene derecho al descanso, el ocio y el juego

junejuinjunio

Monday Lundi Lunes	Tuesday Mardi Martes	Wednesday Mercredi Miércoles	Thursday Jeudi Jueves	Friday Vendredi Viernes	Saturday Samedi Sábado	Sunday Dimanche Domingo
				1	2	3
				4	5	6
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	



Hammed (10)

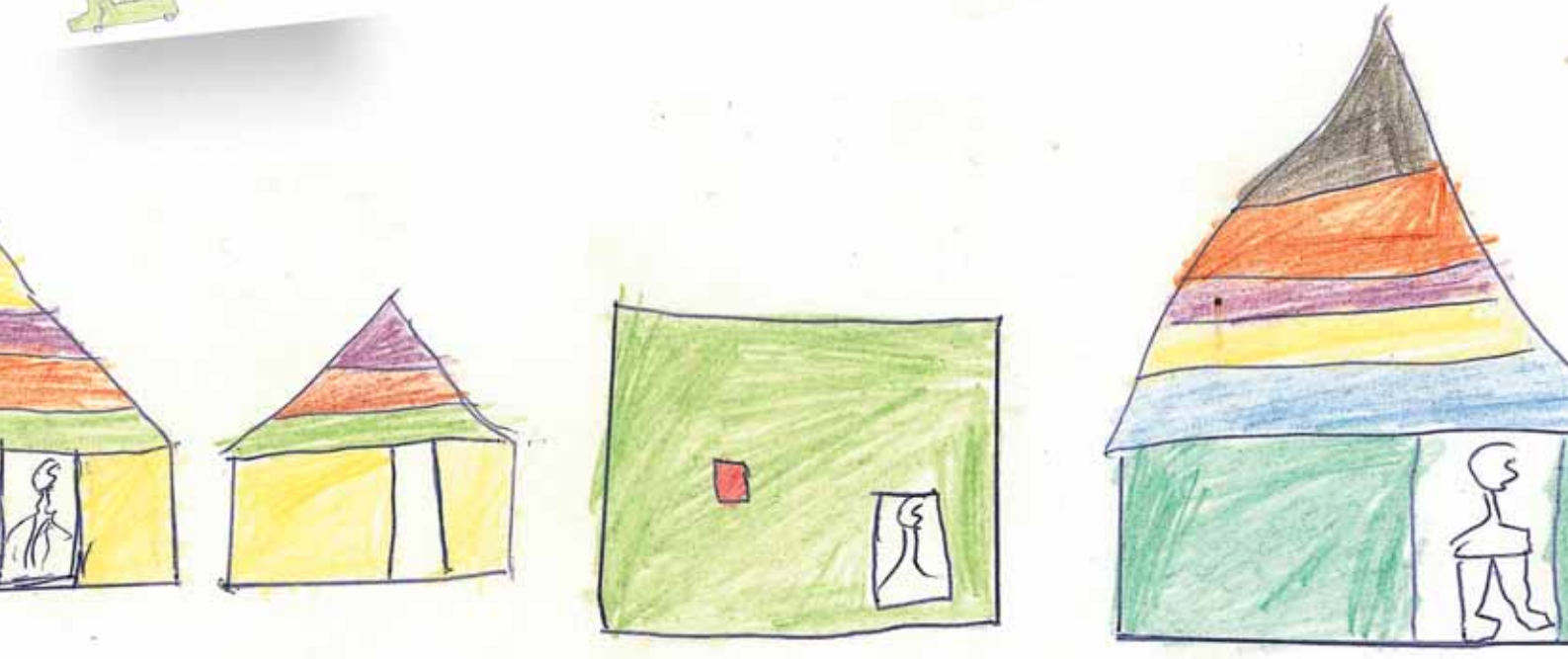
Children have the right to be free from exploitation

Les enfants ont droit à la protection contre l'exploitation

El niño tiene derecho a la protección contra la explotación

julyjuilletjulio

Monday Lundi Lunes	Tuesday Mardi Martes	Wednesday Mercredi Miércoles	Thursday Jeudi Jueves	Friday Vendredi Viernes	Saturday Samedi Sábado	Sunday Dimanche Domingo
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					



Ibrahim (15)

Children have the right that decisions be made in their best interests

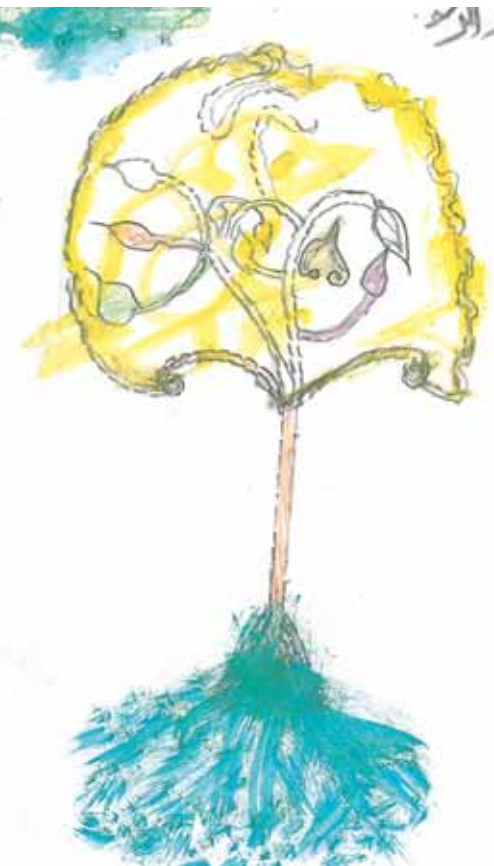
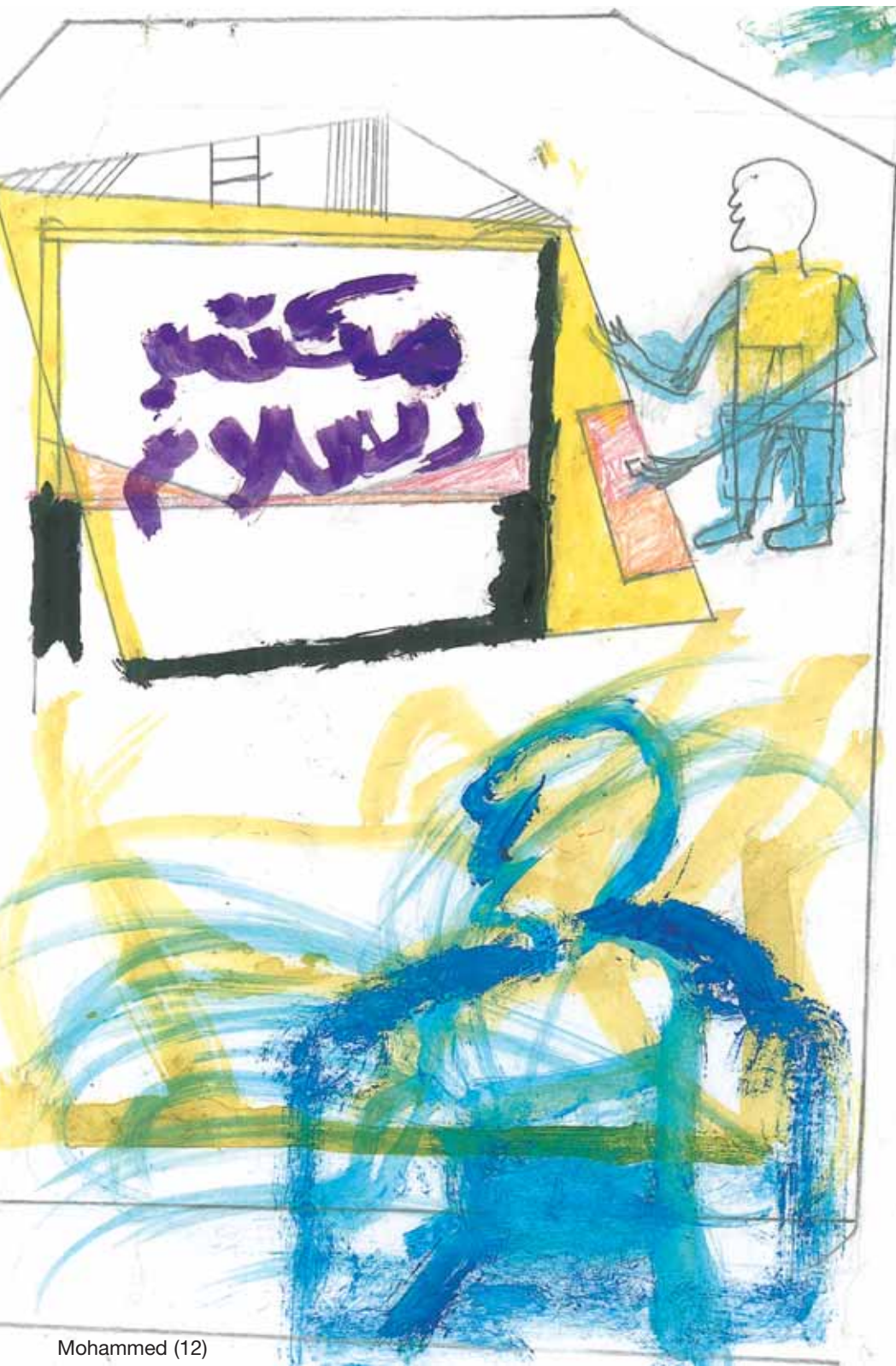
Les enfants ont droit à ce que les décisions qui les concernent tiennent compte de leur intérêt

El niño tiene derecho a que las decisiones que le conciernen sean en su interés

augusta o û t agosto

Monday Lundi Lunes	Tuesday Mardi Martes	Wednesday Mercredi Miércoles	Thursday Jeudi Jueves	Friday Vendredi Viernes	Saturday Samedi Sábado	Sunday Dimanche Domingo
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		





Mohammed (12)

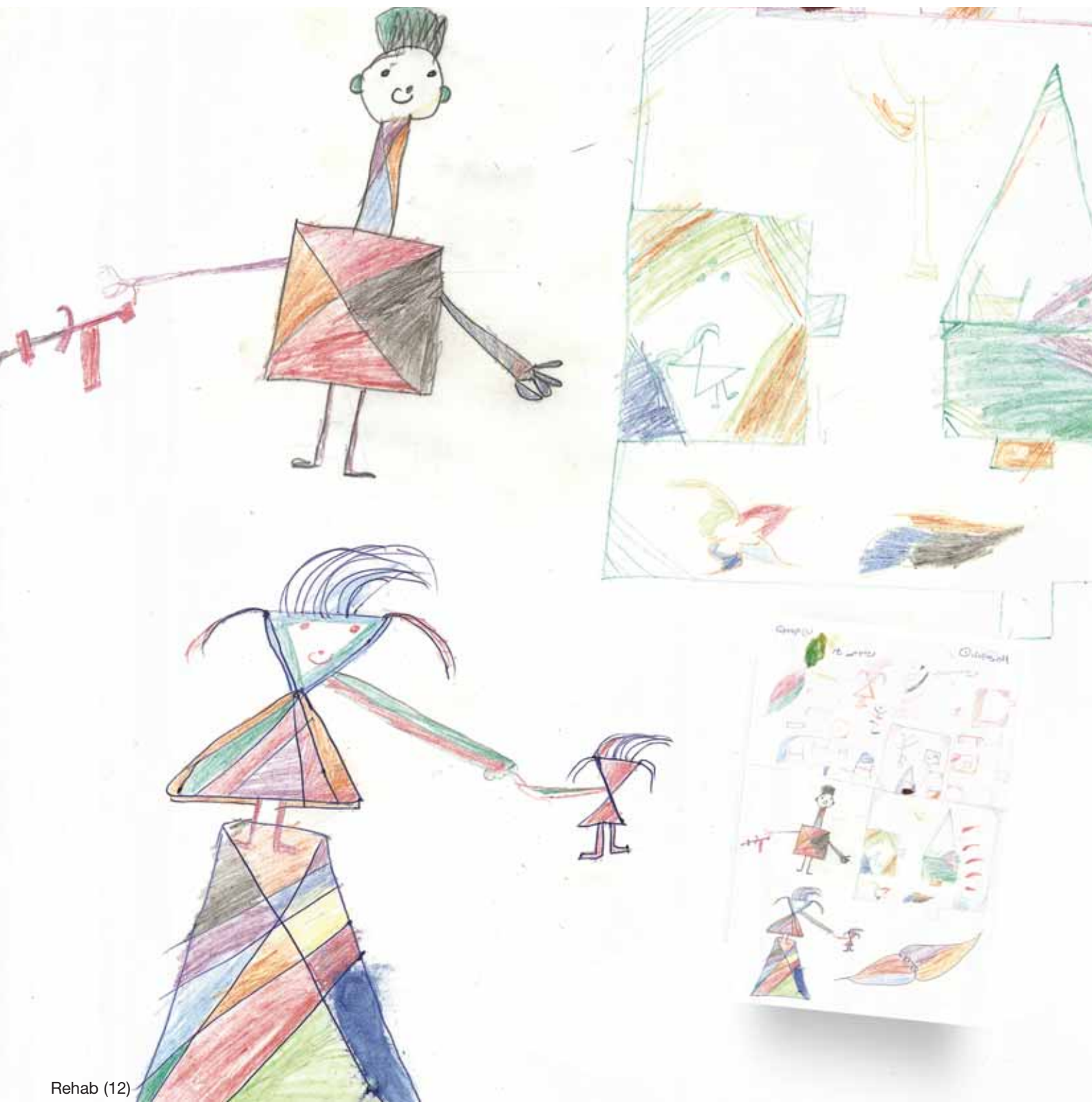
Children have the right to education and appropriate information

Les enfants ont droit à l'éducation et à une information appropriée

El niño tiene derecho a una adecuada educación e información

septemberseptembreseptiembre

Monday Lundi Lunes	Tuesday Mardi Martes	Wednesday Mercredi Miércoles	Thursday Jeudi Jueves	Friday Vendredi Viernes	Saturday Samedi Sábado	Sunday Dimanche Domingo
					1	2
		3	4	5	6	7
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30



Rehab (12)

Children have the right to non-discrimination

Les enfants ont droit à la non-discrimination

El niño tiene derecho a no ser discriminado

october *octobre* octubre

Monday Lundi Lunes	Tuesday Mardi Martes	Wednesday Mercredi Miércoles	Thursday Jeudi Jueves	Friday Vendredi Viernes	Saturday Samedi Sábado	Sunday Dimanche Domingo
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				





Abdul (16)

Children from birth have the right to a name and nationality

Les enfants ont droit dès leur naissance à un nom et une nationalité

El niño tiene derecho desde su nacimiento a un nombre y una nacionalidad

november *novembre* noviembre

Monday Lundi Lunes	Tuesday Mardi Martes	Wednesday Mercredi Miércoles	Thursday Jeudi Jueves	Friday Vendredi Viernes	Saturday Samedi Sábado	Sunday Dimanche Domingo
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		





Fatma (19)

Children have the right to privacy

Les enfants ont droit à la protection de leur vie privée

El niño tiene derecho a su vida privada

december *décembre* diciembre

Monday Lundi Lunes	Tuesday Mardi Martes	Wednesday Mercredi Miércoles	Thursday Jeudi Jueves	Friday Vendredi Viernes	Saturday Samedi Sábado	Sunday Dimanche Domingo
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Drawing Darfur Un dessin pour le Darfour Dibujando el Darfur



Desde julio de 2004, Action by Churches Together (ACT) International y Caritas Internationalis están llevando a cabo una respuesta conjunta a la actual crisis humanitaria de la región sudanesa del Darfur. La Operación de Respuesta a la Emergencia Darfur (DERO) reúne recursos de unas 65 organizaciones católicas, protestantes y ortodoxas de todo el mundo.

DERO es implementada por Sudanaid, el Sudan Council of Churches y Sudan Social Development Organisation (SUDO), colaboradores locales de ACT y Caritas. CAFOD es la organización responsable en nombre de Caritas, mientras Norwegian Church Aid (NCA) es la organización legal para ACT y Caritas en Sudán. DERO ha ofrecido su asistencia a centenares de desplazados internos y comunidades receptoras, así como alojamiento provisional y utensilios domésticos, acceso a servicios esenciales, agua limpia, letrinas, asistencia sanitaria de base y enseñanza.

DERO facilita también servicios sociales, capacitación orientada al sustento a largo plazo, construcción de paz y escolarización, con el fin de encontrar soluciones a largo plazo para el conflicto.

Depuis juillet 2004, Action by Churches Together (ACT) International et Caritas Internationalis interviennent ensemble dans la région humanitaire qui sévit dans la région du Darfour au Soudan. L'opération d'urgence au Darfour (DERO) mobilise les ressources de quelque 65 organisations catholiques, protestantes et orthodoxes du monde entier.

La DERO est exécutée par SudanAid, le Conseil des Eglises du Soudan et Sudan Social Development Organisation (SUDO), les partenaires locaux d'ACT et de Caritas. CAFOD est l'organisation chef de file pour Sudan Social Development Organisation (SUDO) et de Caritas. (NCA) est la personne morale représentante ACT et Caritas au Soudan.

La DERO a aidé plusieurs centaines de milliers de personnes déplacées à l'intérieur du pays et leurs communautés d'accueil, en distribuant les articles ménagers indispensables et en offrant des abris sommaires, aux soins de santé primaires et à l'éducation.

En outre, la DERO propose des services sociaux et des formations à des activités rémunératrices durables, assure l'éducation et mène une action pour le rétablissement de la paix, dans le but de trouver des solutions à long terme au conflit.

Since July 2004, Action by Churches Together (ACT) International and Caritas Internationalis have responded together to the ongoing humanitarian crisis in Sudan's Darfur region. The Darfur Emergency Response Operation (DERO) joins the resources of some 65 Catholic, Protestant, and Orthodox organisations around the world.

DERO is implemented by Sudanaid, the Sudan Council of Churches, and Sudan Social Development Organisation (SUDO), the local partners of ACT and Caritas. CAFOD is the lead agency for Caritas, while Norwegian Church Aid (NCA) is the legal agency for ACT and Caritas in Sudan. DERO has assisted several hundred thousand internally displaced people and their host communities. People receive basic shelter and household items, as well as access to clean water, latrines, primary health care, and education.

DERO also provides social services, training in sustainable livelihoods, peacebuilding and education, with the aim of finding long-term solutions to the conflict.



150, route de Ferney
Geneva, 2 1211 - Switzerland
Tel. (+41) 22 791 6033 - Fax (+41) 22 791 6506
act@act-intl.org - www.act-intl.org

www.act-intl.org/actcaritas

Palazzo San Calisto 00120 - Vatican City
Tel. (+39) 06 698 797 99 - Fax (+39) 06 698 87 237
caritas.internationalis@caritas.va
www.caritas.org

